

## ■ SPILIMBERG

## Publicât il bant di 'Zâl par furlan'

Al è stât publicât il bant di 'Zâl par Furlan', concors leterari par contis e fumuts di gjenar zâl, in marilenghe. Il concors, rivât ae so cuinte edizion, al è patrocinât de Provincie di Pordenon e al è promovût in colaborazion cu la Societât filologjiche, l'Union scritôrs furlans, l'Istitût ladin furlan Pre Checo Placerean e l'Arlef. Lis contis a varan di vê une lungjece massime di 15mil batudis, intant che pai fumuts a son ametudis di dôs a cuatri taulis intal formât massim di un sfuei A4 e, intal câs di oparis digjitâls, il partecipant al varà di zontâ almancul une taule originâl fate a man.

Il regolament dal bant, che al scjât il 28 di Novembar 2014, lu si cjate a traviers la homepage dal dal comun di Spilimbergo: [www.comune.spilimbergo.pn.it](http://www.comune.spilimbergo.pn.it).

Cun di plui, locandinis e depliantis, cul carateristic simbul cul gjat neru su sfont zâl, a son stâts pandûts in grande part de Region. Par altris informazions: Sportel linguistic, 042740195; e-mail [cultura@comune.spilimbergo.pn.it](mailto:cultura@comune.spilimbergo.pn.it).

## SCOLTADIS DI DRIUS

## La messe

El Pape a l'â dite che un doman ancje les feminis e podaran dî messe. Pal moment e àn di conten-tâsi de messe ... in plèe.



# Il coragjo di spiegâ ai fruts



La presentazion dal libri a Glemone: di çiampe Silva Ganzitti, la gjornaliste Giorgia Zamparo, Laura Nicoloso e Carolina Savonitto (foto Marco)

Cemût puedistu spiegâ a un frut une tragedie deventade purtrop simbul dolorôs de decadence di un stât intîr tant che il naufraggi de Costa Concordia? E cemût si puedial fâlu cu la sensibilitât che e covente?

Un bon esempli al rive dal libri di **Laura Nicoloso** e **Silva Ganzitti** che a àn lavorât dopli, al è propit il câs di dilu, a un proget par tancj aspjets originâl, fondât su la fusion tra peraulis e imagjins, su lis primis che si trasformin cuasi in notis e chês secondis che a piturin di emozions i suns.

Nicoloso e Ganzitti, che a àn une vore di esperience di insegnament de lenghe - chê furlane pe Nicoloso, impegnade di sim-

pri su lis lenghis minoritariis tes nestris scuelis - a àn lavorât dôs voltis parcè che prin di dut a àn realizât adun cun **Lorella Rondi**, poete di San Benedetto del Tronto e **Karim Martin**, linguiste di Verone il libri "Contro lo scoglio", in version bilengâl talian e inglès. Po e je nassude la seconde publicazion "S\_cûr sotsore-D\_heart\_k upside down", che in comun cu la prime e manten lis ilustrazions di **Daniele Frattolin** e i viers par inglès par cure de Ganzitti, ma e je insiorade dal ûs de lenghe furlane. In chest câs lis autoris non si son limitadis a une traduzion semplice, ma a àn volût tornâ a scrivi di bon principi i viers, sfrutant fint insom lis pe-

Un biel libri ilustrât al conte ai piçui, par inglès e furlan, cu la vôs de poesie e doprant peraules tant che suns, le tragedie de Costa Concordia. » DI ALESSANDRO DI GIUSTO

cularitâts dal furlan, lis sôs sfumaduris coloridis e par diviers aspjets unichis, dispès auridis dai ricuarts di espressions dopradis in famee.

Editât di "Lorto della cultura", chest libri al conte il disastri traviers i voi des bestiis, parsore e sot la superficie de aghe. Calcolâ tant che no adat l'argoment par un libri dedicât ai fruts al è un erôr che no si à di fâ: "Ai piçui che a son assaltâts di mil imagjins e notiziis, dispès une vore duris, o vin fevelât di cheste vicende in forme iconiche e cul lengaç delicât de poesie - a àn spiegât Nicoloso e Ganzitti -. No vin di platâ ai fruts ce che al sucèt, ma spiegâur lis robes te maniere juste".

## TANT LAVÔR DI FIN

Impussibil po ignorâ il lavôr di fin che al è daûr des 34 pagjinis che a componin il libri. A somein pocj, ma des ilustrazions a cemût che a son dopradis lis peraulis, si trate di un proget che al à domandât une vore di timp pe gje-stazions, par jessi tornât a scrivi e rielaborât. Cun di plui, la sô edizion in lenghe furlane e inglese si propon, cemût che e à ricuardât Ganzitti, di diventâ un imprest par tornâ a discuvierzi il furlan tes nazions dulà che lis gnovis gje-generazions de comunitât furlane a riscjin di pierdi il patrimoni de marilenghe.



ilfriuli@ilfriuli.it

Euronews informa

## "Avôt dal Friûl", popul furlan in fieste in onôr dai Sants Ermacore e Fortunât

Popul furlan in fieste domenie a Aquilee dulà che si è rinovât l'"Avôt dal Friûl", il rituâl celebrât in onôr dai Sants Ermacore e Fortunât, patrons de citât di Udin e dal Friûl che si ripet di une quarantane di agns inmaneât di bande de Glesie Furlane insiemit al mensîl "La Patrie dal Friûl". Presint ae cerimonie ancje il president de Provincie di Udin, Pietro Fontanini. "Chescj moments - al à afermât - a son impuartants par rinsaldâ lis nestris lidris, i nestri leam cul passât e dutis lis componentis de nestre identitât: lenghe, religjon, culture. Chestis cerimonis a rapresentin ancje la ocasion par ricuardâ cui che al à contribuît a fâ cressi lis istancis autonomistis e lis sperancis dal popul furlan. Oltri a Pre Checo Placerean, jenfri i ideadôrs dal Avôt, il pinsîr al va a tancj altris che, come lui, si son batûts a difese dal Friûl. Des lôr batais al va cjàpât su il testimonî e la fuarce parcè che tal Friûl di doman a restedin ben vîfs e salts lenghe, culture, identitât, autonomie e libertât". Impuartant al rivuart, al ricuarde Fontanini, il contribuît che Glesie Furlane e à



dât ae rapresentance politiche dal nestri popul cun intervencis rilevants in plui setôrs e prime di dut in chel de lenghe. Glesie Furlane, che chest an, cemût che al è stât ricuardât propit al tiermin de cerimonie di domenie, e celebrerà i siei 40 agns di fondazion. Il prossim 28 di Avost, di fat, al cole il cuarentenâl

Fontanini al ricuarde la ativitât di Glesie Furlane che chest an e celebre i 40 agns di fondazion

de nassite di cheste realtât creade par volontât di dîs plevans de Cjargne. A lôr, propit ai 28 di Avost dal 1974, ricorence di Sant Agostin, ur è stade neade la celebrazion de Sante Messe in marilenghe. Intun document che a àn lassât sul altâr te plêf di Zui, a àn scrit lis lôr motivazions. Di in chê volte Glesie Furlane e à inmaneât une schirie di iniziativas parcè che ai furlans e fos dade la pussibilitât di preâ te proprie lenghe marî. In chest contest si inseris la traduzion in furlan de Bibie par cure di Pre Checo Placerean e di Pre Toni Beline autôr ancje de traduzion dal Messâl che cumò si spiete di vê vie libare definitive di bande de Cei. Al diseve Pre Checo Placerean te predicje dal 1977 propit te basiliche: "Nô furlans, o capin la peraula di Diu, par furlan.. No je dome cuistion di lenghe, e je cuistion di mût di sintî, di mût di esprimisi, di mût di capî". Concets ripetûts ancje tal avôt dal 1979: "Nô furlans o sin nassûts, cressûts, tirâts su dai patriarcj di cheste Glesie che a àn creat il nestri popul, nus àn dade la nestre originalitât di vivi, di lenghe e di preâ".